Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE: Zwróciłem się ku Jerozolimie z miłosierdziem, mój dom zostanie w niej zbudowany – oświadczenie JAHWE Zastępów – i zostanie rozciągnięty sznur nad Jerozolimą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE: Okażę Jerozolimie miłosierdzie. Mój dom będzie w niej odbudowany — oświadcza JAHWE Zastępów. Do pomiarów rozciągną nad Jerozolimą sznur. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE: Zwróciłem się do Jerozolimy w miłosierdziu, mój dom zostanie w niej zbudowany, mówi JAHWE zastępów, i sznur *będzie* rozciągnięty nad Jerozolimą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan: Nawróciłem się do Jeruzalemu w miłosierdziu, dom mój zbudowany będzie w niem, mówi Pan zastępów, i sznur rozciągniony będzie na Jeruzalem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego to mówi JAHWE: Wrócę się do Jeruzalem z litościami, a dom mój zbudowan będzie w nim, mówi JAHWE zastępów, i modła będzie rozciągniona nad Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan: Ze zmiłowaniem wracam do Jeruzalem, dom mój tam stanie znowu - wyrocznia Pana Zastępów - i sznur [mierniczy] będzie rozciągany w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Zwróciłem się do Jeruzalemu ze zmiłowaniem, mój dom będzie w nim odbudowany - mówi Pan Zastępów - i znowu sznur mierniczy będzie rozciągnięty nad Jeruzalemem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Z miłością zwracam się ku Jerozolimie, tam zostanie wzniesiony Mój dom − wyrocznia JAHWE Zastępów − i rozciągnę nad Jerozolimą sznur mierniczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE: Okażę współczucie Jerozolimie, mój dom zostanie w niej odbudowany - wyrocznia JAHWE Zastępów - i sznur mierniczy będzie rozciągnięty nad Jerozolimą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego Jahwe mówi tak: Zwracam się znowu ku Jerozolimie pełen miłosierdzia; Dom mój będzie na nowo odbudowany, mówi Jahwe Zastępów, a sznur mierniczy będzie ponownie rozciągnięty nad Jerozolimą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Я повернуся до Єрусалиму в милуванні, і мій дім буде збудований в ньому, говорить Господь Вседержитель, і ще мірило простягнеться над Єрусалимом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY: W miłosierdziu zwrócę się ku Jeruszalaim; w niej będzie zbudowany Mój Dom i sznur mierniczy rozciągnie się nad Jeruszalaim – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego tak powiedział JAHWE: ʼ ”Wrócę do Jerozolimy ze zmiłowaniami. Zostanie w niej odbudowany mój dom” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – i nad Jerozolimą zostanie rozciągnięty sznur mierniczy” ʼ. |